

以赛亚书第十五章译文对照

【赛十五 1】

〔**和合本**〕「论摩押的默示：一夜之间，摩押的亚珥变为荒废，归于无有；一夜之间，摩押的基珥变为荒废，归于无有。」

〔**吕振中译**〕「关于摩押的神托之言。一夜之间既被蹂躏，摩押的亚珥就完变为啦！一夜之间既被蹂躏，摩押的基珥就完啦！」

〔**新译本**〕「关于摩押的默示：一夜之间，摩押的亚珥受到蹂躏，就灭亡了！一夜之间，摩押的基珥受到蹂躏，也灭亡了！」

〔**现代译本**〕「以下是有关摩押的信息。亚珥城和基珥城在一夜之间毁灭了。死寂笼罩了摩押地。」

〔**当代译本**〕「以下是关于摩押的预言：一夜之间，亚珥要变为废土一堆，遍地荒凉；一夜之间，基珥也要同遭厄运。」

〔**文理本**〕「论摩押之预示、一夕之间、摩押之亚珥、倾覆沦亡、一夕之间、摩押之基珥、倾覆沦亡、」

〔**思高译本**〕「有关摩阿布的神谕：实在，摩阿布的阿尔经过一夜的蹂躏，就灭亡了！实在，摩阿布的克尔经过一夜的摧残，就灭亡了！」

〔**牧灵译本**〕「有关摩阿布的神谕：摩阿布的阿尔一夜之间沦为废墟！摩阿布的克尔变成了废墟！」

【赛十五 2】

〔**和合本**〕「他们上巴益，又往底本，到高处去哭泣。摩押人因尼波和米底巴哀号，各人头上光秃，胡须剃净。」

〔**吕振中译**〕「底本的居民（**传统：那家和底本**）上高处去哭；摩押人为了尼波和米底巴而哀号；各人头上光秃，各人胡须剃净；」

〔**新译本**〕「他们进入房子，又往底本，上到高处去哭泣，摩押人为尼波和米底巴哀号；各人头上都光秃，胡须剃净。」

〔**现代译本**〕「底本（**希伯来文是：人民和底本**）人爬上山去，在他们的神庙里哀哭；摩押人为了尼波和米底巴城伤心哭泣；他们在悲哀中剃光了头发，刮掉了胡须。」

〔**当代译本**〕「经过巴益上到底本的摩押人，他们把头发和胡须剃光，在他们的庙宇里为尼波、米底巴两座城哭泣，」

〔**文理本**〕「彼众上巴益、往底本、陟崇邱而啼哭、摩押人缘尼波与米底巴而号啕、尽髡其首、悉薙其须、」

〔**思高译本**〕「狄朋女儿走上高丘哭泣，摩阿布为乃波和默德巴悲号；众人的头都剃光了，众人的胡须都剪去了；」

〔**牧灵译本**〕「狄朋的女儿到高地去哭泣。摩阿布为乃波和默德巴哀哭。每个人都剃光了头发，每个人都剪去了胡须。」

【赛十五 3】

〔**和合本**〕「他们在街市上都腰束麻布，在房顶上和宽阔处俱各哀号，眼泪汪汪。」

〔**吕振中译**〕「都在街上腰束麻布，在房顶上、在广场上、个个都哀号。泪如雨下地哭。」

〔**新译本**〕「他们在街上都腰束麻布；在房顶上，在广场上，各人都哀号，流泪痛哭。」

〔**现代译本**〕「在街道上走的市民都穿麻衣；广场上和屋顶上都有人在号咷痛哭。」

〔**当代译本**〕「他们身穿丧服在街上游行，人人都热泪盈眶，到处传出哀哭的声音。」

〔**文理本**〕「在衢中束麻、在屋顶广区号啕、涕零不已、」

〔**思高译本**〕「有的在街道上穿着苦衣，有的在屋顶上痛哭；在广场上的人，人人哀号，流泪痛哭。」

〔**牧灵译本**〕「街上行走的人穿着麻衣。屋顶和广场上处处是哀号痛哭。」

【赛十五 4】

〔**和合本**〕「希实本和以利亚利悲哀的声音达到雅杂，所以摩押带兵器的高声喊嚷，人心战兢。」

〔**吕振中译**〕「希实本和以利亚利哀呼，其声音听到雅杂；因此摩押人的腰（**传统：武装兵士**）颤震（**传统：高声喊嚷**）；其心神为之战兢。」

〔**新译本**〕「希实本和以利亚利都呼喊，他们的声音达到雅杂，因此摩押配带武器的人大声呼叫，各人的心都战兢。」

〔**现代译本**〕「希实本和以利亚利人都在痛哭；他们的哭声连雅杂的居民也听到了。所以兵士也都害怕，他们的勇气丧失了。」

〔**当代译本**〕「在希实本和以利亚利号哭的战士都因此胆颤心惊，放声大哭。」

〔**文理本**〕「希实本与以利亚利哀呼、声闻于雅杂、故摩押之武士叫号、中心战栗、」

〔**思高译本**〕「赫市朋和厄肋阿肋号啕，雅哈兹都可听到他们的哭声；因此摩阿布的兩腰为之颤动，她的心灵为之恐怖。」

〔**牧灵译本**〕「赫市朋和厄肋阿肋都在痛哭，他们哀嚎的声音远传到雅哈兹。武装的摩阿布士兵大声哭喊，人人心智萎顿！」

【赛十五 5】

〔**和合本**〕「我心为摩押悲哀，他的贵胄（**或作“逃民”**）逃到琐珥，到伊基拉、施利施亚。他们上鲁希坡随走随哭；在何罗念的路上，因毁灭举起哀声。」

〔**吕振中译**〕「我的心为了摩押而哀呼；他的逃民逃到琐珥，伊基拉、施利施亚；他们由鲁希的上坡哭着哭着上去；在何罗念的路上他们激起了毁灭的哀呼声。」

〔**新译本**〕「我的心为摩押哀号，它的逃民一直去到琐珥，如同一头三岁大的牝牛，要挣脱苦轭，他们登上鲁希的山坡，随走随哭，他们在何罗念的路上，发出灭亡的哀号。」

〔现代译本〕「我的心为摩押悲痛！当地的人民已经逃到琐珥和伊基拉·施利施亚去了。有些人爬上鲁希坡，一边逃，一边哭；有些人逃到何罗念，放声大哭。」

〔当代译本〕「我为摩押感到十分难过。她的人民逃难到琐珥、伊基拉、施利施亚。他们上到鲁希斜坡，边走边哭；在何罗念的路上，为着家园破毁而大声哀哭。」

〔文理本〕「我心为摩押而悲哀、其显者逃往琐珥、遁至伊基拉施利施亚、登鲁希阪而哭泣、在何罗念路、因败亡而举哀、」

〔思高译本〕「我的心为摩阿布发出哀号，她的难民已逃至左哈尔。他们哭着攀上了路希特的山坡，在曷洛纳因的道上扬起了失望的哀声。」

〔牧灵译本〕「我的心为摩阿布哀叹，她的难民远远逃到左哈尔。他们哭泣着爬上路希特山。去曷洛纳因的路上，他们的哭声令人心碎。」

【赛十五 6】

〔和合本〕「因为宁林的水成为干涸，青草枯干、嫩草灭没，青绿之物一无所有。」

〔吕振中译〕「因为宁林水荒芜凄凉；青草枯干，嫩草灭没，青绿之物、一无所有。」

〔新译本〕「因为宁林的众水都已荒凉，青草枯干，嫩草灭没，完全没有青绿之物。」

〔现代译本〕「宁林的小溪里没有水，溪边的草枯干了，植物死了，看不见一点绿。」

〔当代译本〕「原来宁林的河道干涸，河岸的青草枯黄，寸草不生。」

〔文理本〕「宁琳之水将竭、草枯菜绝、无有青葱之物、」

〔思高译本〕「尼默陵的水地成了荒野，青草枯焦了，嫩芽萎缩了，再也见不到青绿。」

〔牧灵译本〕「尼默陵的水田变成荒地，草地干枯，嫩草枯萎，再也见不到青葱之物。」

【赛十五 7】

〔和合本〕「因此，摩押人所得的财物和所积蓄的都要运过柳树河。」

〔吕振中译〕「故此摩押人所得的财富、所积聚的资产、他们都运过杨柳树（同词：亚拉伯人）河。」

〔新译本〕「所以，他们把所得的和所积蓄的财富，都带过了柳树溪。」

〔现代译本〕「因此，他们带了积蓄的财物，穿过柳溪谷逃难去了。」

〔当代译本〕「摩押人被迫把自己积存的财物都运过柳树河。」

〔文理本〕「故携其所得之财、所藏之宝、以济柳溪、」

〔思高译本〕「为此，他们将所有的积蓄和财物，都带过了「柳树河。」」

〔牧灵译本〕「他们把自己的财产，和积蓄的财富都带到柳树溪。」

【赛十五 8】

〔和合本〕「哀声遍闻摩押的四境；哀号的声音达到以基莲；哀号的声音达到比珥以琳。」

〔吕振中译〕「哀叫声传遍了摩押四境；其哀号声达到以基莲；其哀号声达到比珥以琳。」

〔新译本〕「哀号的声音传遍了摩押四境，哀声直达以基莲，又传到比珥、以琳。」

〔现代译本〕「在摩押边境，到处听到痛哭的声音，连住在以基莲和比珥以琳的人也都听到了。」

〔当代译本〕「哀号在摩押境内四处可闻，他们的声音在以基莲和比珥以琳都可以听见。」

〔文理本〕「哀哭遍于摩押四境、号啕之声、闻于以基莲、及于比珥以琳、」

〔思高译本〕「因为哀叫声传遍了摩阿布四境，她的哭声已传到厄革拉因，她的哭声已达到贝尔厄林。」

〔牧灵译本〕「他们的哭声传到摩阿布边界，传到厄革拉因，远达贝尔厄林。」

【赛十五 9】

〔和合本〕「底们的水充满了血；我还要加增底们的灾难，叫狮子来追上摩押逃脱的民和那地上所余剩的人。」

〔吕振中译〕「底们的水充满了血（同词：底们）；我还要将更多的灾难加于底们之上；将狮子放给摩押逃脱的人，给当地余剩之民。」

〔新译本〕「底们的水充满了血，我还要把更多的灾祸加给底们，使狮子临到摩押逃难的人和那地余下的人中间。」

〔现代译本〕「底们城的河水都是血；神要向底们的居民降更大的灾难。从摩押逃出来的难民个个将被杀灭。」

〔当代译本〕「底们的水道血流满注，其实底们的苦难还在后头，摩押的难民和劫后生还者，都必定逃不过猛狮的扑噬。」

〔文理本〕「底们之水盈以血、我必益底们之灾、使狮击摩押之免难者、及其地之遗民、」

〔思高译本〕「狄孟的水已满了鲜血，我还要加祸于狄孟：为摩阿布的难民和当地的遗民将有一只狮子。」

〔牧灵译本〕「狄孟的流水充满了鲜血，而更大的灾难还在后头，我要叫狮子来攻击从摩阿布逃走的狄孟人，」